



## Valentina Lombardi

**Nazionalità:** Italiana **Data di nascita:** 25/08/1982 **Sesso:** Femminile

✉ **Indirizzo e-mail:** [info@ivgtraduzioni.com](mailto:info@ivgtraduzioni.com) **in** **LinkedIn:** <https://www.linkedin.com/in/valentina-lombardi-ivg/>

**f** **Facebook:** [https://www.facebook.com/profile.php?id=100090369693600&locale=it\\_IT](https://www.facebook.com/profile.php?id=100090369693600&locale=it_IT)

🌐 **Sito web:** [www.ivgtraduzioni.com](http://www.ivgtraduzioni.com)

📍 **Abitazione:** via Bolivia 24, 27036 Mortara (PV) (Italia)

### ESPERIENZA LAVORATIVA

---

#### Traduttore

**Studio Trevisan S.c.r.l.** [ 31/05/2005 – 03/11/2021 ]

Città: Vigevano (PV)

Paese: Italia

Traduzione inglese<>italiano e tedesco>italiano di: comunicati stampa, newsletter, articoli per riviste specializzate, testi per siti internet, contratti e bilanci, brevetti, manuali, schede tecniche, schede di sicurezza, studi di settore e ricerche di mercato, lettere e e-mail, interviste, profili aziendali, normative, testi per interfacce di pannelli di controllo.

I lavori eseguiti riguardavano i seguenti ambiti: macchine e tecnologie per la lavorazione delle materie plastiche, macchine utensili, macchine per la lavorazione del vetro, macchine per lavorazioni laser, macchine per lavorazioni al plasma, macchine per il settore tessile, chimica, impiantistica, tecnologie ambientali, tecnologie medicali, architettura e design, arredobagno, ricette, GNL, sistemi per la filtrazione del vino, centrifughe per applicazioni farmaceutiche, manipoli per ortodonzia e protesi dentarie, navigatori satellitari, settore automotive, illuminazione, studi medici, interfacce e pannelli di controllo, brevetti, normative, documenti legali (certificati, libretti di automobili, patenti), sistemi di riscaldamento, domotica e sistemi per il risparmio energetico, fai da te e giardinaggio, grande distribuzione organizzata (GDO), macchine agricole, prodotti chimici per coltivazioni agricole, macchine per il settore alimentare, autolavaggi, climatizzazione e refrigerazione industriale, droni, economia, elettrotecnica, tende e serramenti, eventi fieristici e convegni, automazione e Industria 4.0, sistemi Hi-Fi. Programmi e strumenti utilizzati: Microsoft Word, Microsoft Excel, Microsoft PowerPoint, Wordfast Anywhere, piattaforme di traduzione e revisione online (ad es. Crossweb), piattaforme di traduzione proprietarie, sviluppate da singole aziende.

Ulteriori esperienze: sbobinatura di file audio in italiano (ad es. interviste), traduzione di sottotitoli di file video, revisione e correzione di bozze e testi in italiano e in inglese, compilazione di glossari, battitura di testi e manoscritti.

#### Traduttore/traduttrice

**M.E.T.E. Italia** [ 05/2019 – Attuale ]

Città: Napoli

Paese: Italia

Collaborazione come traduttrice freelance: traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano e riduzione in abstract di testi su turismo ed enogastronomia per le riviste "Le vie del gusto", "Inflight - DAT - Voli di Sicilia" e "Overfly".

#### Traduttore/traduttrice

**Editore Il Regno** [ 05/2019 – Attuale ]

Città: Bologna

Paese: Italia

Collaborazione come traduttrice freelance: traduzione dall'inglese all'italiano di articoli per la rivista Il Regno.

## **Traduttrice**

**Edi.ermes** [ 12/2022 – Attuale ]

Collaborazione come traduttrice freelance: trascrizione di file audio medici in inglese e relativa traduzione verso l'italiano.

## **Traduttrice**

**Librofficina di Oscar Alicicco** [ 04/2019 – Attuale ]

**Città:** Sassari

**Paese:** Italia

Collaborazione alla traduzione di romanzi:

- La cacciatrice di storie perdute (titolo originale: The Storyteller's Secret) di Sejal Badani, edito da Newton Compton
- Broken. Tienimi sempre con te (titolo originale: Broken) di J.L. Drake, edito da Newton Compton
- Il segreto di Sarah (titolo originale: Don't Close Your Eyes) di Holly Seddon, edito da Newton Compton
- Il mio sogno americano (titolo originale: My American Dream) di Lidia Bastianich, edito da Solferino
- Deliziosa bugia (titolo originale: Delectable) di R. L. Mathewson, edito da Newton & Compton
- L'Impero. L'altare di Roma (titolo originale: Altar of Blood) di Anthony Riches, edito da Newton & Compton
- Play Boy (titolo originale: Finding Storm) di Samantha Towle, edito da Newton & Compton
- Rockstar si diventa (titolo originale: Rockstar) di Lauren Rowe, edito da Newton & Compton
- L'Impero. La vittoria impossibile (titolo originale: The Scorpion's Strike) di Anthony Riches, edito da Newton & Compton
- I Gardiner. Scandalo al castello del duca (titolo originale: Mr. Gardiner and the Governess) di Sally Britton, edito da Newton & Compton
- La peste di Firenze. Come la città sopravvisse alla terribile epidemia del 1630-1631 (titolo originale: Florence Under Siege) di John Henderson, edito da Newton & Compton
- L'Impero. Roma ha vinto (titolo originale: River of Gold) di Anthony Riches, edito da Newton & Compton
- Delitto a Holy Island (titolo originale: Holy Island) di L.J. Ross, edito da Newton & Compton
- Il mistero delle amazzoni (titolo originale: Queens of Themiscyra) di Hannah Lynn, edito da Newton & Compton
- Per l'onore di Roma (titolo originale: Honour of Rome) di Simon Scarrow, edito da Newton & Compton
- Come ti ammazzo il marito. Finlay Donovan is killing it (titolo originale: Finlay Donovan is killing it) di Elle Cosimano, edito da Newton & Compton
- Una ragazza speciale. The It Girl (titolo originale: The It Girl) di Ruth Ware, edito da Newton & Compton
- Una semplice bugia (titolo originale: An Honest Lie) di Tarryn Fisher, edito da Newton & Compton
- Senza regole. Flawless (Chestnut Spring Series Vol. 1) (titolo originale: Flawless) di Elsie Silver, edito da Newton & Compton
- Nel nome di Roma (titolo originale: Death to the Emperor) di Simon Scarrow, edito da Newton & Compton

## **Traduttrice**

**TEA - Tascabili degli Editori Associati S.r.l.** [ 03/2023 – Attuale ]

**Città:** Milano

**Paese:** Italia

Collaborazione alla traduzione di romanzi:

- La rosa di Castiglia (titolo originale: The Damask Rose) di Carol McGrath, edito da Tre60

## **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

### **Corso di laurea triennale in Mediazione linguistica e culturale**

**Università Statale di Milano** [ 08/2001 – 06/2005 ]

**Città:** Milano

**Paese:** Italia

**Livello EQF:** Livello 6 EQF

Lingua inglese, lingua tedesca, cultura inglese, cultura americana, cultura dei paesi di lingua inglese, cultura tedesca, traduzione di testi legali e medici, linguistica applicata, organizzazione internazionale, sistemi giuridici comparati, economia politica, Patente Europea del Computer (ECDL).

## **Diploma di maturità classica**

**Liceo Statale B. Cairoli** [ 08/1996 – 06/2001 ]

Città: Vigevano (PV)

Paese: Italia

## **COMPETENZE LINGUISTICHE**

---

Lingua madre: **italiano**

### **Altre lingue:**

#### **inglese**

**ASCOLTO C1 LETTURA C1 SCRITTURA C1**

**PRODUZIONE ORALE B2 INTERAZIONE ORALE C1**

#### **tedesco**

**ASCOLTO B1 LETTURA C1 SCRITTURA B1**

**PRODUZIONE ORALE B1 INTERAZIONE ORALE B1**

*Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato*

## **COMPETENZE DIGITALI**

---

Microsoft Office / Sistemi Operativi Windows 9XNT2000XPVistaSeven8Windows 10 Android / Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) / Windows / Gestione autonoma della posta e-mail / Elaborazione delle informazioni / GoogleChrome / Posta elettronica / Android / Google / Utilizzo del browser

## **COMPETENZE ORGANIZZATIVE**

---

### **Competenze organizzative**

Buone competenze nella gestione di lavori di traduzione che richiedono la collaborazione di più persone, acquisite durante gli anni di lavoro in agenzia di traduzione.

Ottima capacità di gestire uno o più lavori di traduzione contemporaneamente, acquisita durante gli anni di lavoro in agenzia di traduzione.

Capacità organizzative tali da garantire il rispetto delle tempistiche previste, acquisite durante gli anni di lavoro in agenzia di traduzione.

## **COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI**

---

### **Competenze comunicative e interpersonali.**

Buone competenze comunicative acquisite nell'interazione con clienti e collaboratori

## **COMPETENZE PROFESSIONALI**

---

### **Competenze professionali**

Eccellenti capacità nella ricerca e consultazione di glossari, dizionari e database terminologici online, oltre che nella ricerca di documentazione online e nella valutazione dell'affidabilità delle singole fonti, sviluppate durante il lavoro in agenzia di traduzione.

Utilizzo di piattaforme di traduzione assistita (Wordfast) e piattaforme di traduzione e revisione online (Crossweb), durante il lavoro in agenzia di traduzione.

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*